



帕瓦娜的

The Breadwinner

守候

【加】黛博拉·艾里斯_著 黄静雅_译

安南日報出版社

帕瓦娜的
The Breadwinner
守候

【加】黛博拉·艾里斯_著 黄静雅_译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

帕瓦娜的守候 / (加) 艾里斯著 ; 黄静雅译 . -- 北

京 : 光明日报出版社 , 2014.6

书名原文 : The Breadwinner

ISBN 978-7-5112-6423-7

I . ①帕… II . ①艾… ②黄… III . ①长篇小说—加
拿大—现代 IV . ① I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 081447 号

版权登记号 : 01-2014-0529

Text copyright © 2000 Deborah Ellis.

First published English in Cannada and United States by Greenwood Books Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by Beijing Double

Spiral Culture & Exchange Company Ltd

All rights reserved

书 名 : 帕瓦娜的守候

著 者 : [加] 黛博拉·艾里斯

译 者 : 黄静雅

策 划 : 双螺旋童书馆

责任编辑 : 黄海龙

责任校对 : 傅泉泽

装帧设计 : Edge_Design 颂煜图文设计

责任印制 : 曹 净

特约编辑 : 唐 浒 戚帅帅 郭 芳

特约技术编辑 : 张雅琴 孙宏娟 沈永勤

出版发行 : 光明日报出版社

地 址 : 北京市东城区珠市口东大街 5 号 , 100062

电 话 : 010-67019571 (咨询) , 67078870 (发行) , 67078235 (邮购)
010-63497501、63370061 (团购)

传 真 : 010-67078227, 67078255

网 址 : <http://book.gmw.cn>

邮 箱 : gmcb@gmw.cn

法律顾问 : 北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷 : 北京艺堂印刷有限公司

装 订 : 北京艺堂印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本 : 889 × 1194 1/32

字 数 : 57 千字

印 张 : 6.5

版 次 : 2014 年 9 月第 1 版

印 次 : 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5112-6423-7

定 价 : 28.00 元

黑夜无论怎样悠长，白昼总会到来。

William Shakespeare

——莎士比亚

“We create the world we want to see.”

谨以此书献给所有怀抱勇气的人们。

——黛博拉·艾里斯——

媒体热评

本书以儿童的视角和语言，朴实真切地描绘了战火中的阿富汗今日的苦难和奋争。你会结识帕瓦娜、肖齐亚、阿斯特夫等挣扎在生命线上却依然乐观倔强自立互助的阿富汗儿童。你会了解阿富汗苍凉的历史和人民坚忍善良的本质。

本书不但适宜儿童读，成人读之也大有裨益。打开扉页，你踏入一个陌生世界。合上本书，你胸中充满敬佩和勇气。

——著名作家 毕淑敏

这是一部令人对生命有更深刻同情、了解与观照的作品，为读者打开了一个令人省思的阅读视野，而其中的人道主义、对弱势族群的关怀，尤能扩大读者的眼界、格局，堪称一部令人震撼、深具启发性的作品。

——台湾作家 陈幸蕙

我的心情也跟着跌宕起伏，还好这只是一个故事。不禁感恩当下，珍惜眼前。

——知名乐评人、电影编剧 何言

阿富汗女议长法齐娅·库菲说：“要以星星为目标，那样的话，即使掉下来，你还能落到树梢上。”读这些有志向的阿富汗女性的作品，硬汉也不免垂泪。如果说磨难可以塑造一个真正的人，那么阿富汗女性所受到的苦难磨练，足以让她们成为顶天立地的人。单纯的贫困饥饿并不是极大的苦痛，极大的苦痛是如同书中的帕瓦娜这样，受过良好教育，能够顺利听说读写英文，却要丢弃到无知者的群落，惨遭蹂躏。让我们流泪的，是他们在如此颠沛凋敝的环境下，仍然保留对文明的记忆和追求。

——《出版商务周报》原业伟

那颗勇敢无畏的心让人心生敬意，可是我们仍然无法用

语言表述内心的那种震撼。请您打开书，自己感受一下吧！

——《美国新闻周刊》

这是一个令人感动的美丽故事，这个美丽的故事却还在继续，那个女孩还在守候……

——法国亚马逊网站

这个令人感动和折服的故事，就是写给每个人看的。在悲欢离合中发现最美的生命之光，如同那朵银莲花，在微光中悄然绽放。

——《今日图书管理员》

非常有阅读价值的一本书，让我们看到了另外一个世界，也体验了不一样的人生。在残垣断壁中怀抱勇气，饱含满心的希望。

——《华盛顿时报》

震撼心灵的非凡故事，足以叩击你的心灵。朴实而又充满张力的文字告诉我们，什么是希望，什么是梦想，什么叫做绝地逢生。

——《资源链接》年度评选推荐语

活着，就是一种希望。战争的残酷和生命的奋争像是在进行着一场拉锯战，然而生命的力量是生生不息、强大的。它向我们展示了阿富汗人民坚定、智慧和勇敢的一面。

——《图书馆书目》

这是一个关于勇气的故事。在悲欢离合的乱世中，我们看到了无数颗英勇果敢的心。或感动，或潸然泪下，亦或内心盈满敬意！

——《华盛顿邮报》

目 录

帕 瓦 娜 的 守 候

The Breadwinner

- 帕瓦娜山 / 001
险境 / 015
小马拉利 / 031
绝处逢生 / 043
街的那头 / 055
蜕变 / 065
眼泪 / 077
薇拉夫人 / 087
肖齐亚 / 101
大冒险 / 111
生命的罅隙 / 123
秘密 / 133
婚礼 / 147
噩梦 / 157
希望之花 / 171
后记 / 185

帕
瓦
娜
山



“我能和爸爸一样读懂那封信！”帕瓦娜把嘴巴埋在方披巾^①下，悄悄说道，“差不多都能懂了！”

帕瓦娜不敢把这话大声说出来，因为无论是坐在爸爸身边的男人，还是喀布尔集市上的任何人，都不希望听到她的声音。她所需要做的就是把爸爸扶到集市上，待爸爸工作结束了，再搀扶着他回家。帕瓦娜乖乖地坐在毯子后面，头和大半张脸都埋在方披巾下。

① 方披巾 (chador)：穆斯林妇女戴的一种宽松的长袍，通常为黑色，从头盖到脚并遮住脸的大半部。

其实她绝不该外出。塔利班下令，规定每个阿富汗妇女都必须待在家中，并禁止女孩上学。帕瓦娜无奈，只好中断了小学六年级的课程。姐姐努莉亚也不得不从高中退学，就连妈妈在喀布尔电台撰稿人的工作也没了。一年多来，她们每天就这样待在屋子里，与五岁大的玛利亚姆和两岁大的阿里做伴。

帕瓦娜运气还算好的，每天借着搀扶爸爸走路可以到外面活动几个小时。就算只能铺一条毯子坐在集市坚硬的地上，她也毫无怨言，至少还有点事情可以做，毕竟她已经习惯这种一声不吭、把脸藏在披巾后的状态了。

帕瓦娜今年十一岁，对这个年龄的孩子来说，她的个头算小的了。但小也有小的好处，外出时遭到盘问的机会也少些。

“我需要她搀扶我。”每次有塔利班过来盘问他们，爸爸都会指指自己的腿，这样跟他们说。爸爸任教的那所高中曾遭炮弹轰炸，他也因此失去了一条小腿，身体里也受了一些伤，导致现在动不动就感到疲倦。

“我家除了一个小婴儿之外，就没有别的儿子了。”他每次都这样解释。每逢此时，坐在毯子上的帕瓦娜就竭尽

全力把身体蜷缩起来，显得更小一些。她始终不敢抬头去看那些军人，因为她曾目睹过他们是如何鞭笞所谓“有罪之人”的，尤其是女人。

帕瓦娜日复一日地坐在集市里，把很多事情都看在眼里。一旦塔利班在她附近出现，她就尽可能地把自已藏好。

现在，这名顾客要求爸爸把信再念一遍，“慢慢地念，我要把内容都记下来，这样回去可以再说给家人听。”

帕瓦娜很希望自己也能收到一封信，尤其是在最近，因为战火而中断的邮政业务又重新开始运作了。她的许多朋友都跟着家人逃离了阿富汗，帕瓦娜想他们大概都去了巴基斯坦。不过她还不是很确定，也就没办法写信给他们。至于她自己，因为所在的地方总是遭到炮击，他们也被迫经常搬家，因此她的联系方式朋友们也就无从得知。“散居在地球上的阿富汗人，就像星星一样，遍布天空。”爸爸常这么说。

爸爸又把那个男人的信读了一遍，顾客道了谢，并付了钱，又说道：“等要写回信的时候，我再来找你。”

阿富汗人大多是文盲，帕瓦娜是少数的幸运者。她的

父母都上过大学，并认为每个人都有受教育的权利，即便女孩亦是如此。

下午的时光就在来来往往的客人中流逝了。大部分客人说的都是达里语，这也是帕瓦娜能说的最好的语言。要是碰到说普什图语的，她就只能听个大概了。帕瓦娜的父母都会说英语，爸爸以前还在英国读过大学。不过这些都是很久很久以前的事了。

这个集市熙熙攘攘，很是热闹，有不少男人在为全家人购物，还有沿街叫卖的小贩。有的小贩有固定的摊子，比如那家茶铺。他们有一个笨重的大茶缸和许多茶杯，因此必须有个长期可以落脚的地方。茶童们则忙碌地穿梭在巷子里，一会儿把茶送到顾客手上，一会儿又急急忙忙地带着空茶杯回到铺子里。

“那种活儿我也能做。”帕瓦娜喃喃自语道。她很希望自己也能在集市里跑来跑去，把这里那些七拐八弯的小巷子摸得跟家里的四面墙那样熟。

爸爸听到了这话，转过头来看着她，说道：“我宁愿看到你在学校的操场上跑来跑去。”说完这话，他又回过头

去，对着路人喊道：“需要代笔吗？需要读信吗？普什图语和达里语都行！还有物美价廉的好东西！”

帕瓦娜听了这话，皱了皱眉头。没学上又不是她的错，她也很想去上学，而不是像现在这样：坐在这张毯子上，一点都不舒服，一天下来后背和屁股又酸又痛。她很想念自己的朋友，想念那套蓝白相间的校服，还有每天都有新鲜事发生的日子。

帕瓦娜最喜欢的科目要属历史，尤其是阿富汗历史。在古代，似乎所有国家的人都来过阿富汗。4000年前波斯人来过，亚历山大大帝来过，紧跟着希腊人、阿拉伯人、土耳其人、英国人和俄罗斯人都来过。其中一个征服者便是来自撒马尔罕的帖木儿，他们野蛮地割下敌人的头，把它们像水果摊上的甜瓜一样堆起来。这些人跑到帕瓦娜美丽的国家来，企图征服这里，但阿富汗人把他们统统赶走了！

但是，现在，塔利班军队掌控着国家。他们目标明确，一意孤行。当他们刚开始接管首都喀布尔、禁止女孩去上学时，帕瓦娜并没有感到很难过。因为数学考试就快来了，她还没准备好。当时因为她上课时爱讲话，又被老师盯上

了。老师本来要通知她的妈妈来学校一趟的，没想到塔利班抢先一步来了。

“你哭什么啊？”帕瓦娜那时还问哭个不停的努莉亚，“我觉得放假也很好啊。”帕瓦娜一直坚信，再过几天，塔利班就会让她们重返学校的。到时候，她的老师肯定也去找家长的事儿忘得一干二净了。

“你懂什么！”努莉亚对她尖叫道，“让我一个人待一会儿！”

全家人挤在一间房子里糟糕透了，想一个人静静待会儿，那是件根本不可能的事儿。不管努莉亚要去哪儿，帕瓦娜肯定跟在旁边；不管帕瓦娜要去哪儿，旁边也一定会有努莉亚。

帕瓦娜的父母都出身于受人尊敬的古老阿富汗家族，受过的高等教育也为他们带来了收入颇丰的工作。以前，他们住在一栋有院子的大房子里，家里有两个仆人，还有电视机、冰箱和汽车。以前努莉亚有自己的房间，帕瓦娜则和小妹妹玛利亚姆同住一间房。玛利亚姆虽然话多，但她很喜欢帕瓦娜。有时可以远远地避开努莉亚，那实在是